



REMEMBERING “A FORGOTTEN HISTORY” IN ARMENIAN:  
TRANSLATION AND CRITICAL ANALYSIS OF  
AN EXCERPT FROM  
*TRAUMA AND RECOVERY* BY JUDITH HERMAN

by

Ani Baghumyan

Presented to the

---

Department of English & Communications  
in Partial Fulfillment of the  
Requirements for the Degree of Bachelor of Arts

American University of Armenia  
Yerevan, Armenia  
May 5, 2016

# Introduction

Translation shapes and changes language and culture. It has played a crucial role in the construction of national identities, literature, and politics. It has been used to colonize and conquer as well as to resist and emancipate. Translators, thus, hold immense power in their hands, yet they remain in the shadow rendered invisible. Translations are considered to be good if they are, in the words of Lawrence Venuti, “transparent,” if they read fluently, in other words, if they are domesticated.

# Introduction

The **first** goal of this project is to fight this prevailing myth of translation by

- a) drawing attention to the act of translation itself through translating and critically analyzing that translation
  
- b) showing that translation is a different text and hence is meant to be read differently—it is never the original but a text on its own with its unique characteristics and specificities

# Introduction

**Second**, this project attempts to demonstrate the translator's role in the creation of translation by displaying the impact of his/her choices on the creation of the text in a foreign language and by doing so making the translator and his/her role more visible.

# The Methods of Critical Analysis

- a) Reviewing the literature of translation theory
- b) Using these theories to discuss and criticize the actual translation
- c) Using theories to make the translator more visible
- d) Discussing the role of translator's preface and how it can help make the translator more visible
- e) Showing the process of writing a preface and analyzing and criticizing translation through theory

# An example from the Armenian translation

## Գլուխ 1. Մոռացված պատմություն

ՀՈԳԵԲԱՆԱԿԱՆ ՏՐԱՎՄԱՅԻ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹՅՈՒՆՆ ունի ուշագրավ պատմություն՝ լի երբեմնակի ամենեզիայի դեպքերով: Բուռն հետազոտության շրջաններին փոխարինելու են գալիս մոռացումի շրջանները: Անցած դարում բազմիցս նմանատիպ ուսումնասիրություններ ձեռնարկվել և շուտով կիսատ են թողնվել, շատ ավելի ուշ կրկին վերաձեռնարկվելով: Հիսուն կամ հարյուր տարվա վաղեմության դասական գործերը հաճախ ընթերցվում են ժամանակակից գործերի պես: Թեև այս բնագավառը փաստացի ունի հարուստ ավանդույթ, այն պարբերաբար մատնվում է մոռացության և, ուրեմն, պետք է պարբերաբար էլ վերագտնվի:

Այս ընդմիջվող ամենեզիան նորաձևության մեջ տեղի ունեցող սովորական փոփոխությունների արդյունք չէ, որոնք ազդում են մտքի հետ առնչվող ցանկացած գործունեության վրա: Հոգեբանական տրավմայի ուսումնասիրությանը հետաքրքրության պակասը չի սպառնում: Պարզապես թեման առաջացնում է այնպիսի սուր տարաձայնություններ, որ այն պարբերաբար վեր է ածվում բանադրանքի: Հոգեբանական տրավմայի ուսումնասիրությունը բազմիցս տարել է անպատկերացնելի տիրույթներ և հավատքի հիմնարար հարցերին բախվելով իջել ընդհատակ:

# The Original

## CHAPTER 1: A Forgotten History

THE STUDY OF PSYCHOLOGICAL TRAUMA has a curious history—one of episodic amnesia. Periods of active investigation have alternated with periods of oblivion. Repeatedly in the past century, similar lines of inquiry have been taken up and abruptly abandoned, only to be rediscovered much later. Classic documents of fifty or one hundred years ago often read like contemporary works. Though the field has in fact an abundant and rich tradition, it has been periodically forgotten and must be periodically reclaimed.

This intermittent amnesia is not the result of the ordinary changes in fashion that affect any intellectual pursuit. The study of psychological trauma does not languish for lack of interest. Rather, the subject provokes such intense controversy that it periodically becomes anathema. The study of psychological trauma has repeatedly led into realms of the unthinkable and foundered on fundamental questions of belief.